

《高级商务汉语会话教程》
离合词扩展形式掌握情况分析
**ANALYSIS OF MASTERY OF VERB-OBJECT COMPOUND WORD
EXPANSION FORM IN THE 'ADVANCED CONVERSATION
COURSE OF BUSINESS CHINESE'**

Rina Maryana Goven¹⁾, Vellen Guikajaya²⁾

Chinese Department, Bunda Mulia University
¹⁾rgoven@bundamulia.ac.id, ²⁾vellenguikajaya922@gmail.com

Diterima tanggal 4 Oktober 2023 / Disetujui tanggal 20 Oktober 2023

摘要

随着中国与印尼经贸往来的不断加深，愈来愈多的人都开始学习商务汉语了。因此，商务汉语教材也引起了大家的重视，而其中之一是《高级商务汉语会话教程》。这本教材里有个很重要的语法，那就是离合词。离合词是第二语言学习者习得汉语的难点之一。本研究使用《高级商务汉语会话教程》中的离合词作为调查对象。本研究从《高级商务汉语会话教程》中的 38 个离合词选取了 10 个离合词来进行掌握情况分析。这 10 个离合词都是动宾式离合词。本研究属于定量研究，主要通过采用文献法和测试法收集研究资料。针对离合词的扩展形式，笔者总共设计了 25 道题。根据测试题统计的结果得知，慈育大学中文系商务方向学生对离合词插入结构助词形式的掌握程度低，而对离合词插入量词形式的掌握程度高；学生的学习汉语时长对离合词的掌握情况有影响。

关键词：动宾式离合词；扩展形式；高级商务汉语会话教程

ABSTRACT

As China's economic and trade exchanges with Indonesia deepen, more and more people are beginning to learn Business Chinese. Therefore, Business Chinese textbooks have also attracted attention, one of which is the "Advanced Business Chinese Conversation Course." One crucial aspect of this textbook is the separable verbs. Separable verbs are one of the challenges faced by second language learners of Chinese. This study focuses on the separable verbs in the "Advanced Business Chinese Conversation Course." Ten separable verbs out of 38 in the textbook were selected for analysis the students' mastery. All ten selected separable verbs are of the verb-object type. This research adopts a quantitative approach, primarily using literature review and testing methods to collect research data. A total of 25 test questions were designed concerning the expansion forms of separable verbs. Based on the statistical results of the test questions, it is known that students majoring in Business Chinese at Bunda Mulia University have a low mastery of the insertion of particles in separable verb structures but a high mastery of the insertion of classifiers; the duration of students' Chinese learning has an impact on their mastery of separable verbs.

Keywords: Verb-Object Compound Words; Expansion Forms; Advanced Conversation Course of Business Chinese

引言

近年来，随着中国经济的持续发展和国际地位的日益提高，中国与世界各国之间的合作愈发频繁。因此，现在全世界都

掀起了学习汉语的热潮，其中是在印度尼西亚。随着中国与印尼经贸往来的加速“升温”，越来越多的人都开始学习商务汉语了。商务汉语教材的重要性也日益凸显。虽然重点在于商务汉语词语的用法，

但语法点内容也是不可忽视，尤其是离合词。

离合词是现代汉语中一种独特的语言现象，同时也是学习者习得汉语中最难的部分之一。离合词是由两个单音节语素组成的，具有可“离”可“合”的特性，所以用法十分灵活。离合词合在一起的时候可以看成是一个词，分开用时可以看作短语。杨庆蕙（1995）在《现代汉语离合词用法词典》提出，现在已有 4066 个离合词，而其中 1738 个是常用的离合词。由此可见，离合词的数量确实有很多。

离合词虽然很常见，但是学生在学习过程中对于离合词的理解还是存在很大的困难。即便是汉语水平较高的学生，在使用离合词的过程当中也会存在很高的偏误率。

除此之外，笔者也发现许多人在日常工作使用离合词进行交际时经常都会说出一些错误的句子，例如“我帮忙他”、“我跟老板请假两天”等。这些错误句子引起了笔者的重视，因此笔者想进行这个研究，以调查慈育大学中文系三至四年级商务方向的学生对离合词的使用情况。本研究从《高级商务汉语会话教程》中确定的 38 个离合词选取了 10 个离合词作为本测试的载体。笔者希望本此研究能得知慈育大学中文系商务方向学生使用离合词的情况。虽然关于离合词的研究并不少见，但是前人研究的语料大部分都是来自于汉语水平考试（HSK）大纲，而笔者使用的是商务教材。本研究立足于分析学生对离合词的掌握情况，这不仅能够为后续研究方向提供了参考价值，而且对汉语学习者有所帮助。

研究方法

本研究的对象是慈育大学中文系三至四年级商务方向的学生，共有 79 位学生。首先，笔者通过阅读期刊、论文以及书籍来收集资料，然后通过测试法来研究慈育大学中文系三至四年级商务方向学生对离合词的掌握情况以及学生的学习汉语时长对离合词的掌握情况是否会有影响。

本研究的测试题使用了《高级商务汉语会话教程》这一教材里的离合词，接着根据 Nation 对词汇测试方法的理论来合理地设计题目，并利用谷歌表单来进行学生离合词习得错误调查，最后根据测试题统计的结果对学生出现的错误进行错误统计和具体分析。

研究结果与分析

本次研究的分析范围主要探讨学生对《高级商务汉语会话教程》离合词的掌握情况，本研究的测试题是按照离合词扩展形式的八个部分来进行分析。笔者把学生在使用《高级商务汉语会话教程》离合词时所产生的错误进行分类，平均错误率从高到低的排列如下：结构助词（99%）、前置（80%）、人称代词（61%）、疑问代词（61%）、动态助词（59%）、补语（58%）、重叠（46%）、量词（20%）。由此可见，学生对离合词插入结构助词形式的掌握程度低，而对离合词插入量词形式的掌握程度高。更详细的解释可以看以下的分析：

学生对离合词插入结构助词的掌握情况分析

离合词的动词成分和宾语成分之间可以插入结构组词“的”。结构组词“的”放在动词后面，强调了动作的主语、宾语或者动作发生的地点、时间、方式等。考查离合词形式“的”出现在翻译题第 23 题。这道题考查的离合词是“把关”。

问题：23. Apakah kamu tahu siapa yang mengawasi proyek ini?（把关）→你知道这个项目是谁把的关吗？

这一道题的错误率占 99%，有 48 位学生没有把离合词拆开来，而是合在一起使用。笔者想要研究的是离合词扩展形式，于是这个答案与笔者的意图相反。这个句子省略了结构助词的成分。另外，要是想使用离合词扩展形式，那么“把关”的后面就不可以有宾语。其中 21 位学生多加了动态助词“着”的成分，也有的学生加了结果补语“好”的成分。动态助词

“着”表示动作或事件正在持续进行；结果补语“好”表示动作的完成。在这道题，没有 sedang 和 selesai 这两个词，所以不必再加“着”或者“好”了。除此之外，还有的学生使用了“监督”这个词来翻译，他们没有按照笔者所给的词汇来造句。

学生对离合词前置的掌握情况分析

前置式是指把离合词 AB 中的后项语素 B 提前并插入其他成分。考查离合词前置式出现在判断正误第 5 题。这道题考查的离合词是“结案”，错误率占 80%（63 位学生）。

问题：5. 此结已案，咱们就别再议论了。（错）

改正：此案已结，咱们就别再议论了。

在 63 位学生当中，有 39 位学生回答“对”。他们把“结”当作宾语，把“案”当作动词。这只能说明他们的语法知识不足。另外有一部分学生由于不太会使用离合词前置式的用法，所以他们选择了用回避的方式造句。可见，他们不习惯使用离合词前置式。另外有的学生把“结案”改成“结束”，他们没有按照笔者所给的关键词来纠正。除此之外，也有的学生回答“既然如此，我们就不说了”、“这个问题已经有了结论，我们可以不再深入讨论”等。这些句子偏离了笔者的研究目的。

学生对插入人称代词的掌握情况分析

人称代词用于人、动物或事物的称谓。如：“我”、“你”、“它”等。人称代词平均错误率为 61%。考查离合词形式人称代词出现在判断正误第 7 题和选择题第 12 题。这两道题考查的离合词是“拆台”。

问题：7. 我看，你是故意拆台他吧。（X）

改正：我看，你是故意拆他（的）台吧。

第 7 题的错误率占 79%（62 位学生）。

以下就是关于第 7 题的错误句子：

1) 我看，你是故意拆台他吧。（48 位学生）

根据统计，62 位学生中有 48 位学生回答了这个问题。他们没有把“拆台”改成分离形态，因而人称代词就依然放在句子最末尾。

- 2) 我看，你是故意拆台他。（4 位学生与第一个句子相同，学生没有意识到该语境下“拆台”需要扩展使用。除此之外，有几位学生甚至也把“吧”删除了。虽然差别不大，但在语感上还是稍有不同。加上“吧”，表示说话者想要表达轻松的情绪，但要是把“吧”省略了，就会让人感觉说话者有点生气。因此，这个句子是错的。
- 3) 我看，你是故意拆台吧。（2 位学生）由于不确定离合词“拆台”的扩展形式，于是学生就把“他”删除了。
- 4) 其他（8 位学生）有的学生把“拆台”改成另外一个词汇，如“破坏”、“拆毁”、“折磨”、“打扰”。这说明他们不知道“拆台”的意思或者它的用法，以至于改成对他们来说比较熟悉的词汇。另外，有的学生也写错了字，如“诉他的台”和“拆台它”。他们把“拆”和“他”写错了。

问题：12. 你看，这分明就是_____嘛。

A. 拆台我 B. 拆我的台 (✓) C. 我的拆台

第 12 题的错误率占 43%（34 位学生）。具体例子如下：

① 你看，这分明就是拆台我嘛。（27 位学生）

在这 34 位学生当中，有 27 位学生选了“拆台我”。这道题的人称代词，表示离合词动作的对象。“拆台”的动宾形式中间应该插入人称代词。

② 你看，这分明就是我的拆台嘛。（7 位学生）

其余的 7 位学生认为“我的拆台”是正确项。从这儿可以清楚知道，学生还没有掌握离合词“拆台”中间插入人称代词的扩展用法，他们都选择将人称代词放在“拆台”前面使用。

学生对插入疑问代词的掌握情况分析

疑问代词是用来构成疑问句的词语。如：“什么”、“多少”等。疑问代

词平均错误率从高到低的排列如下：“多少”（67%）、“什么”（54%）。

1) 疑问代词“多少”

疑问代词“多少”表示数量的大小。考查离合词形式疑问代词“多少”出现在翻译题第 21 题。这道题考查的离合词是“纳税”。

问题：21. Numpang tanya, berapa pajak yang harus dibayar untuk mengimpor produk jenis itu? (纳税) → 请问，进口那种产品（需）要纳多少税？

第 21 题的正确率占 33%（26 位学生）。以下就是关于第 21 题的错误句子：

① 请问，进口那种产品要交多少纳税？

（14 位学生）

“纳税”是动词，但很多学生却把它当作名词使用。接着由于句子里缺少动词，所以他们就加了印尼语解释的“membayar”即为“交”。由此可见，这是语法知识不足而导致的偏误。

② 请问，进口那种产品要纳税多少？（8 位学生）

学生把“纳税”当成一个不可拆分的一般动词，没有分离使用。

③ 其他（31 位学生）

有 6 位学生回答了“付多少款”。他们没有使用笔者所给的词汇来造句。由此可见，他们对“纳税”这个词不太了解。除此之外，也有的学生回答了“缴纳多少税款”和“缴纳多少税”。从语法上看，这个句子的语法是没有错的，但并不符合笔者的研究目的。这只能意味着学生没有把握“纳税”扩展形式的用法，于是就把“缴纳”当作一般动词一样使用。

2) 疑问代词“什么”

疑问代词“什么”是用来修饰动宾式离合词中的宾语成分，有时可以表示疑问的语气，但有时也可以表达对某人的行为感到不满意、不屑。考查离合词形式疑问代词“什么”出现在判断正误第 8 题和选择题第 17 题。这两道题考查的离合词分别是“纳税”和“败火”。

问题：8. 请问，开早餐店需要纳税什么？（X）

改正：请问，开早餐店需要纳什么税？

第 8 题的错误率占 83%（66 位学生）。这道题的“什么”表示疑问的语气。以下是关于第 8 题的错误句子：

① 请问，开早餐店需要纳税什么？（43 位学生）

离合词“纳税”后不能再加宾语。在本句子中，有 43 位学生把离合词看作一般动词，后加了疑问代词“什么”做宾语。由于受到母语的影响，因此他们才会按照印尼语的语序排列句子，把“什么”放在了句尾。

（membayar pajak（纳税）apa（什么））

② 请问，开早餐店需要纳税吗？（4 位学生）

虽然这个句子的语法没有错误，不过，把疑问代词“什么”省略了，它的意思就会变得不一样。其次，也插入了不必要的成分“吗”。

（Numpang tanya, apakah membuka toko sarapan perlu membayar pajak?）

③ 请问，开早餐店需要什么纳税？（4 位学生）

学生没能把“纳税”当作离合词。疑问代词“什么”不能修饰动词，但有几位学生却在动词前面加入“什么”。

④ 其他（15 位学生）

有些学生回答了“交什么税费”、“交什么税”、“交哪些税费”等。他们把笔者要考查的离合词“纳税”给删掉了。

问题：17. 他本来就已经很累了，你当母亲的还给儿子_____？

A. 什么败火 B. 败什么火 (✓) C. 败火什么

第 17 题的错误率只占 25%（20 位学生）。这道题的“什么”表示说话人不满的语气。其实这道题在汉语的语法很少见，但笔者是根据 CCL 语料库的例句来造句的。从正确率来看，学生对“败火”一词的掌握情况是很不错的，大部分学生都知道此语境下“败火”需要扩展使用。以下就是它的例子：

- ① 他本来就已经很累了，你当母亲的还给儿子**什么败火**? (11 位学生)
11 位学生选择了 A 项“**什么败火**”。这说明有一些学生不清楚扩展的成分应该放在哪个位置，从而选择了错误的表达方式。
- ② 他本来就已经很累了，你当母亲的还给儿子**败火什么**? (9 位学生)
9 位学生选择了 C 项“**败火什么**”。他们把离合词“败火”一般动词化了，疑问代词“什么”放在“败火”后面。

学生对插入动态助词的掌握情况分析

动宾式离合词一般都能在中间插入动态助词“着”、“了”、“过”进行扩展使用，可以与时间副词连用。动态助词平均错误率从高到低的排列如下：“了” (73%)、“着” (58%)、“过” (47%)。

1) 动态助词“了”

动态助词“了”放在动词的后面，表示动作或事情已完成。考查离合词形式“了”出现在判断正误第 9 题。这道题考查的离合词是“算账”。

问题：9. 算账了一个月，也没算清。(X)

改正：算了一个月账，也没算清。/ 算了一个月的账，也没算清。

第 9 题的错误率占 73% (58 位学生)。以下就是关于第 9 题的错误句子：

- ① **算账了一个月，也没算清。** (50 位学生)
有 50 位学生把离合词“算账”当成一般动词，因此把动态助词“了”放错位置。
- ② **算一个月的账了，也没算清。** (1 位学生)
有些学生虽然能分辨出离合词，但是动态助词和时量补语的位置混淆。动态助词“了”应该放在时量补语的前面。
- ③ **算一个月的账，也没算清。** (1 位学生)

离合词的分离形式用得很好，但是把表示动作结束的动态助词“了”省略掉了。

④ 其他 (6 位学生)

有 2 位学生只回答了“错”，但他们却没有把句子纠正。除此之外，也有 2 位学生回答的答案都偏离了笔者的研究目的，分别是“正经过一个月的核算，我仍然无法完全弄清楚账目”和“完成了一个月，我还是没有完成”。其余的 2 位学生回答了“算账一个月，也没算清了”和“算了一个月，也没算清”。回答“算账一个月”的学生把动态助词“了”的位置搞混了；回答“算了一个月”的学生把“账”省略掉了。

2) 动态助词“着”

动态助词“着”表示动作从过去到现在仍在持续进行。在一般动词的使用当中，“着”一向紧跟在动词之后，但是在离合词 AB 组合当中，“着”必须放在 A 之后。考查离合词形式“着”出现在判断正误第 6 题。这道题考查的离合词是“把关”。

问题：6. 产品生产的过程她一直把着关，你就放心吧。(√)

第 6 题的错误率占 58% (46 位学生)。以下就是关于第 6 题的错误句子：

- ① **产品生产的过程她一直把关，你就放心吧。** (12 位学生)
在语法上，这个句子是没有错的，但是“把关”和“把着关”在理解上有微小的差异。动态助词“着”强调动作正在持续进行，所以必须插入“着”才对。
- ② **产品生产的过程她一直把关着，你就放心吧。** (5 位学生)
学生认为“把关”不可分离，而把动态助词“着”写在动词的后面。从这儿，可得知有些学生没有把“把关”当作离合词，而把它看作一般的动词。
- ③ **她一直把着关产品生产的过程，你就放心吧。** (4 位学生)

学生知道“把关”中间可以插入动态助词“着”，但是他们却不清楚离合词后面是不能带宾语的。

④ 其他（25 位学生）

在这道题，很多学生都把“把关”改成另外一个词汇，如：“关注”、“负责”、“监督”、“看重”。这意味着他们对“把关”这个词汇不够理解。为了避免发生错误，他们就写了其他的词汇来代替“把关”。另外，有 7 位学生只回答了“错”。

3) 动态助词“过”

动态助词“过”表示动作曾经发生或者存在，但是现在已经不再进行了。考查离合词形式“过”出现在判断正误第 2 题和选择题第 14 题。考查的离合词分别是“毁约”和“纳税”。

问题：2. 你曾毁过约吗？（√）

第 2 题的错误率占 35%（28 位学生）。以下就是一些关于第 2 题的错误句子：

① 你曾悔过约吗？（4 位学生）

这个句子的动态助词“过”使用正确，但由于“毁”跟“悔”谐音，所以有很多学生把这两个词搞混了。

② 你曾毁约过吗？（5 位学生）

学生把“毁约”当成一般动词一样使用，动态组词“过”直接带在“毁约”的后面。

③ 你曾违约过吗？（6 位学生）

笔者要考查的离合词是“毁约”，但有很多学生却把“毁约”改成“违约”。即使如此，“违约”也是个动宾式离合词，所以应该把动态助词“过”放在两个字的中间。

④ 其他（13 位学生）

有 6 位学生把“毁约”改成另外一个词汇，如“违反”、“违背”、“失约”、“定约”。还有 4 位学生也只回答了“错”，他们没有跟着笔者的要求纠正句子。其余的 3 位学生回答的答案分别是“你曾毁约吗”、“你曾经过约吗”、“你曾毁过约会吗”。他们有的没有使用离合词的扩展形式，有的把“毁”改成“经”，

也有的学生加了不必要的成分“会”。

问题：14. 根据统计，从改革开放到现在，已有 30% 的外资企业根本没有正常_____。

A. 纳了税 B. 纳税过 C. 纳过税（√）

第 14 题的错误率占 58%（46 位学生）。

以下就是关于第 14 题的错误句子：

① 根据统计，从改革开放到现在，已有 30% 的外资企业根本没有正常纳税过。（29 位学生）

有 29 位学生没有把“纳税”分离，而是把它当做一般动词使用。这表明有些学生并不知道“纳税”就是离合词。

② 根据统计，从改革开放到现在，已有 30% 的外资企业根本没有正常纳税了。（17 位学生）

有 17 位学生不能正确区分“纳了税”和“纳过税”的区别。在这个句子，学生知道使用动态助词进行扩展，也知道句中的“纳税”需要拆开使用，但是却用错了动态助词。这道题强调动作曾经发生过，所以应该使用动态助词“过”进行扩展。

学生对插入补语的掌握情况分析

动宾式离合词的中间可以插入补语成分，构成“A+补语+B”的结构。补语的类型可以分为：结果补语、趋向补语、可能补语和数量补语。补语平均错误率从高到低的排列如下：结果补语（68%）、数量补语（68%）、可能补语（62%）、趋向补语（32%）。

1) 结果补语

结果补语“完/好”表示动作完成的结果。考查离合词形式结果补语出现在选择题第 11 题和翻译题第 24 题。这两道题考查的离合词分别是“把关”和“算账”。

问题：11. 工厂要严格_____，这样才能产出高质量的产品。

A. 把好质量关（√） B. 把关好质量

C. 好质量把关

第 11 题的错误率占 63%（50 位学生）。

以下就是它的例子：

- ① 工厂要严格**把关好质量**，这样才能产出高质量的产品。(47 位学生)

在 50 位学生当中，有 47 位学生选择了 B 项“把关好质量”。为何这个答案是错的呢？“把关”这个词语已经有宾语的成分，所以在其后面不能再加宾语成分了。因此可以看得出来，有超过一半的学生并不知道“把关”就是动宾式离合词。

- ② 工厂要严格**好质量把关**，这样才能产出高质量的产品。(3 位学生)

剩下的 3 位学生选择了 C 项“好质量把关”。从这儿可以表明，学生对离合词“把关”的扩展形式“把好...关”掌握得很不好。对于慈育大学中文系商务方向学生来说，动宾式离合词“把关”仍然是一个难点词汇。

问题：24. Setelah selesai menghitung laporan, kamu langsung pulang kerja saja. (算账) → 算完账(之)后，你直接下班吧。/ 算好账(之)后，你直接下班吧。

第 24 题的正确率占 28% (22 位学生)。他们回答的答案除了“算完账后，你直接下班吧”和“算好账之后，你直接下班吧”以外，还有“算了账后，你就下班吧”。助词“了”也可以表示动作已经完成，所以这个句子是对的。在这道题，回答错的学生占比例 72% (57 位学生)。更详细的解释可以看以下句子：

- ① **算好了账**，你就直接回家了。(3 位学生)

“算账”的分离形式虽然能分辨出来，但是语气助词“了”的位置混淆。另外，放在句尾的“了”要改成“吧”，因为事情还没有发生，而且“saja”的语感有些软，所以不适合用“了”。因此，正确的答案是“算好账了，你就直接回家吧”。

- ② **算账之后**，你就直接下班吧。(4 位学生)

这个句子虽然没有语法的问题，但是“selesai”却没有翻译出来。(算账之后 (setelah menghitung laporan)，你就直接下班吧 (kamu langsung pulang kerja saja))

- ③ **算账完报告后**，你直接下班回家吧。(9 位学生)

由于“算账”是离合词，所以结果补语“完”必须放在它的中间。除此之外，学生没有必要把“报告”插在句中，因为这里的“laporan”指的是“账”，所以不用再加宾语了。

- ④ 其他 (41 位学生)

在这道题，学生的答案是各种各样的。在 41 位学生当中，有 3 位学生回答了“计算完报告后”。他们没有使用“算账”这个离合词，因此属于错的。从语法上看，有些学生的答案是对的，如“算账完了之后”、“算账了之后”、“算账好了之后”。但由于他们没有使用离合词的扩展形式来翻译，所以这个答案不符合笔者的研究目的。

- 2) 数量补语

数量补语是用来说明动作的时间或数量。动宾式离合词的数量补语位于 A 和 B 之间。要是和动态助词“了/过”一起使用，数量补语就该放在动态助词的后面。数量补语可以分为动量补语和时量补语两种。

- ① 动量补语

动量补语表示动作发生的次数。考查离合词形式动量补语出现在判断正误第 1 题和选择题第 16 题。这两道题考查的离合词是“破例”。

问题：1. 他还是个小孩子，偶尔破一例也没有关系。(X)

改正：他还是个小孩子，偶尔破一次例也没有关系。

第 1 题的正确率只占 16% (13 位学生)。在这道题，有超过一半的学生都回答了“对”。这道题的错误句子如下：

- A. 他还是个小孩子，偶尔**破一例**也没有关系。(49 位学生)

动量补语是数词加动量词，所以这个句子里缺少量词成分“次”。

- B. 他还是个小孩子，偶尔**破例**也没有关系。(6 位学生)

这个句子为何是错的呢？那是因为没有使用离合词的扩展形式。学生之所以把数词“一”给删掉了，是因为没

有掌握好插入量词的形式，因此他们就写出了个比较有把握的句子。

- C. 他还是个小孩子，偶尔**破了一次例**也没有关系。（1位学生）

虽然离合词扩展形式的用法没有错，但有的学生却加了多余的成分“了”。动态助词“了”表示动作或事件已经完成了，可是这个句子的动作还没有发生，所以“了”并不适合放在这里。

- D. 其他（10位学生）

有几位学生把笔者要考查的离合词“破例”改为“破皮”、“叛逆”、“调皮”和“犯错”。

问题：16. 为了你，我愿意_____。

- A. 破一例 B. 破一次例 (✓) C. 破一遍例

第16题的错误率占47%（37位学生）。以下就是关于第16题的错误句子：

- A. 为了你，我愿意**破一例**。（25位学生）

有25位学生选择了A项“破一例”。与第1题的错误句子一样，这个句子里也缺少了量词成分“次”。

- B. 为了你，我愿意**破一遍例**。（12位学生）

有12位学生选择了C项“破一遍例”。他们对离合词动量补语的用法很清楚，但却不知道量词应该选“遍”还是“次”。根据印尼语的解释，“遍”和“次”都有同样的意思，就是“kali”，但这俩词的用法微有差别。“遍”强调某一动作整个过程的完整的重复性，而“次”强调在序列里的位置及出现的频率。这道题的“破例”强调出现的频率，所以应该用“次”。

② 时量补语

时量补语表示动作或状态持续的时间。考查离合词形式时量补语出现在判断正误第9题。这道题考查的离合词是“算账”。

问题：9. 算账了一个月，也没算清。（X）

改正：算了一个月账，也没算清。/ 算了一个月的账，也没算清。

第9题的错误率占73%（58位学生）。下面是关于第9题的错误句子：

- A. 一个月**算了账**，也没算清。（1位学生）

学生知道“算账”是离合词，动词成分“算”后插入了动态助词“了”，但是本句却把时量补语“一个月”放在动词前面。

- B. **算账了一个月**，也没算清。（50位学生）

大多数的学生都回答这样。他们为何会如此回答呢？许多学生很明确是受到了母语的影响，所以才会根据印尼语句子来排列。（Menghitung laporan（算账了）selama sebulan（一个月））

- C. 其他（7位学生）

有2位学生分别回答了“算了账一个月”和“算账一个月”。他们没有把时量补语“一个月”放在离合词“算账”的中间。有2位学生也只回答了“错”，他们没有纠正句子。另外的2位学生回答的答案偏离了笔者想要研究的目的。而其余的1位学生回答了“算了一个月”，他把“账”省略掉了。

3) 可能补语

可能补语“得了/不了”是用来强调动作发生的可能性。“得了”表示可能发生，“不了”表示不可能发生。考查离合词形式可能补语出现在选择题第15题、第18题及翻译题第25题。这三道题考查的离合词分别是“毁约”和“结案”。

问题：15. 这个，你放心吧，_____。

- A. 毁不了约 (✓) B. 毁约不了 C. 不了毁约

第15题的错误率占54%（43位学生）。以下就是它的例子：

- ① 这个，你放心吧，**毁约不了**。（38位学生）

43位学生中有38位学生选择了“毁约不了”。虽然“毁约”是离合词，但学生把它当成一般动词使用的可能性很大，所以他们就把它放在离合词后面。

- ② 这个，你放心吧，**不了毁约**。（5位学生）

其余的 5 位学生选择了“不了毁约”。这表示没能掌握可能补语的用法。

问题：18. 这桩案件已经拖了十年，你觉得还能_____吗？

A. 结得了案(√) B. 结案得了 C. 结得案了

第 18 题的错误率占 54% (43 位学生)。以下就是它的例子：

① 这桩案件已经拖了十年，你觉得还能**结案得了**吗？(27 位学生)

离合词和可能补语“得了”结合时，与一般动词的结合不太一样。补语应该要放在离合词 AB 的中间。不过，有很多学生却放在了离合词的后面。

② 这桩案件已经拖了十年，你觉得还能**结得案了**吗？(16 位学生)

有 16 位学生认为“结得案了”是正确的选项。虽然他们把“结案”当成离合词，但是却把可能补语当作趋向补语一样使用，放在了动词和宾语的后面。动态助词“了”放在句尾，通常是表示动作已经完成了，所以有很多学生经常把“了”放在句尾。

问题：25. Kasus ini telah diselidiki selama lima tahun, tetapi sampai saat ini tetap saja belum bisa ditutup. (结案) → 这桩案件审查了五年，但至今仍然结不了案。

第 25 题的正确率占 21% (17 位学生)。下面是关于第 25 题的错误句子：

① 这个案子已经查了五年，到现在还不能**结案**。(19 位学生)

虽然语法对，可是这并不是测试中所期待的理想答案。大多数学生之所以这么回答，是因为他们不知道“结案”是离合词。或者即使知道是离合词，合并使用比拆分使用更为熟悉。

② 这案件已经调查了五年，但是到现在还没**结案**。(13 位学生)

“还没”的意思是 masih belum。在语义上，与题目有点不太一样。

③ 这个案件已经调查了五年，但到目前仍然**无法结案**。(9 位学生)

这个句子没有使用离合词的扩展形式。与第一、第二个句子一样，缺少了可能补语“不了”。

④ 其他 (21 位学生)

学生的答案有各种各样，如“尚未结案”、“未能结案”、“没有结案”等。他们的错误是一样的，没有使用离合词的扩展形式。有的学生知道要使用可能补语“不了”，但他们却没有把可能补语放在离合词的中间，所以就回答了“结案不了”。

4) 趋向补语

趋向补语“…起…来”表示动作开始进行了。考查离合词形式趋向补语出现在选择题第 13 题。这道题考查的离合词是“算账”。

问题：13. 他的数学很好，_____就跟会计似的。

A. 算账起来 B. 算起账来(√) C. 算起账

第 13 题的错误率占 32% (25 位学生)。以下就是关于第 13 题的错误句子：

① 他的数学很好，**算账起来**就跟会计似的。(19 位学生)

离合词和趋向补语的结合出现了问题，学生没有把离合词“算账”正确分离，而是把它当做一般的动词。他们不知道趋向补语“起来”可以分离，于是就把一般动词和趋向补语结合起来了。

② 他的数学很好，**算起账**就跟会计似的。(6 位学生)

6 位学生认为“算起账”是正确项。可知，这些学生对趋向补语“…起…来”的用法没有掌握好。在做测试题时，他们只是随便填。

学生对重叠的掌握情况分析

动宾式离合词的重叠式与一般动词不同，它的重叠形式主要是 AAB 构式。重叠式平均错误率为 46%。考查离合词重叠式出现在判断正误第 3 题和第 10 题、选择题第 19 题以及翻译题第 22 题。第 3 题考查的离合词是“败火”，而其它的三道题考查的离合词是“透风”。

问题：3. 别着急，喝杯茶**败火败火**。

(X)

改正：别着急，喝杯茶**败败火**。

第 3 题的错误率占 86% (68 位学生)。从这儿可以反映出离合词的重叠形式对大部分学生来说是一个难点。以下就是关于第 3 题的错误句子:

- ① 别着急, 喝杯茶**败火败火**。(34 位学生)

33 位学生回答了“对”。为何“败火败火”是错的呢? 因为 ABAB 构式是一般动词的重叠形式, 而 AAB 构式才是离合词的重叠形式。这表明学生对离合词的重叠形式不太熟悉。

- ② 别着急, 喝杯茶**败火**。(11 位学生)

“败火”与“败败火”, 不重叠形式与重叠形式从含义上来看确实有所不同。要是动词成分重叠的话, 句子的语感就稍微有些软; 但要是在这里使用不重叠形式, 把它当作一般动词的话, 语感就变得不一样。

- ③ 其他 (23 位学生)

在这道题, 学生的答案也是各种各样的, 如“泄气泄气”、“降降火”、“消消火”、“解乏”、“灭火”、“泡泡火”、“去火”、“冷静冷静”、“放松心情”、“消消气”、“放松放松”等。他们都直接把“败火”删掉了, 改成另外的词汇。

问题: 10. 你最近在家里闷太久了, 不然我带你出去透透风吧。(✓)

第 10 题的错误率只占 16% (13 位学生)。由于“透风”是日常生活常用的词汇, 所以大部分学生对“透风”的重叠形式比较熟悉。下面是关于第 10 题的错误句子:

- ① 你最近在家里闷太久了, 不然我带你出去**透透风风**吧。(2 位学生)

有几位学生使用了 AABB 构式, 但这并不是离合词的重叠形式, 而是形容词的重叠法。

- ② 其他 (11 位学生)

其余学生的答案各种各样、丰富多彩。有些学生把重点放在“闷太久了”, 也有的学生把“透风”改成另一个词汇, 如“散散步”、“透透气”、“兜兜风”、“逛街”等。这说明学生本身对汉语语法的知识还远远不够。

问题: 19. 你是很热吗? 要不我带你去外面_____?

- A. 透风透风 B. 透透风风 C. 透透风 (✓)

第 19 题的错误率占 39% (31 位学生)。这道题目中, 有 48 位学生选择了正确项“透透风”, 12 位学生选择了错误项“透风透风”, 19 位学生选择了错误项“透透风风”。这表明有一些学生还没有掌握“透风”的重叠用法, 他们不知道离合词重叠形式是 AAB、ABAB 还是 AABB 构式。

问题: 22. Di sini panas sekali, kita keluar mencari udara segar yuk. (透风) → 这里太热了, 我们出去透透风吧。

第 22 题的错误率占 42% (33 位学生)。下面是关于第 22 题的错误句子:

- ① 这里太热了, 我们出去**透风**吧。(17 位学生)

这个句子的语法是正确的, 但是“透风”和“透透风”在理解上有微小的差异。动词的重叠形式带给人很轻松的感觉, 因此要强调动作的轻松之感, 必须使用离合词的重叠形式才对。

- ② 这里太热了, 我们出去**透透风风**吧。(3 位学生)

与第 10 题的错误例句一样, 学生不知道 AAB 构式才是离合词的重叠形式。

- ③ 其他 (13 位学生)

有些学生也没有按照提示词来造句, 如“透透气”、“找新鲜空气”、“偷偷风”、“找自然的空气”等。这说明他们在做题时马马虎虎, 注意力不集中。

学生对插入量词的掌握情况分析

有的离合词可以只插入量词, 数词“一”有时候可以省略。插入量词“个”的离合词, 从含义上来说相对比较弱。量词平均错误率为 20%。考查离合词形式量词“个”出现在判断正误第 4 题和选择题第 20 题。这两道题考查的离合词是“搭桥”。但这里的“搭桥”不是搭建桥梁的意思, 而是用来比喻帮助双方建立某种关系。

问题：4. 我帮你搭个桥，其他的事你就自己想办法解决。（√）

第 4 题的错误率只有占 11%（9 位学生）。下面是关于第 4 题的错误句子：

① 我帮你搭桥，其他的事你就自己想办法解决。（3 位学生）

在语法上，这个句子是没有错的。但从语气来看，“我帮你搭桥”和“我帮你搭个桥”有着微小的差别。有 3 位学生因为对离合词插入式量词“个”的用法不清楚，所以就随意省略了“个”的成分。

② 其他（6 位学生）

这 6 位学生分别回答了“我可以为你提供一些联系方式”、“我就帮你处理这件事儿”、“我帮你打个叫”、“我将帮助你搭建桥梁”、“我帮你解决这件事”、“搭次桥”。

问题：20. 我可以帮你牵牵线，_____。

A. 搭桥次 B. 搭次桥 C. 搭个桥（√）

第 20 题的错误率仅占 28%（22 位学生）。以下就是关于第 20 题的错误句子：

① 我可以帮你牵牵线，搭次桥。（16 位学生）

22 位学生中有 16 位学生认为 B 项“搭次桥”正确。“桥”的量词是“个”，而不是“次”。

② 我可以帮你牵牵线，搭桥次。（6 位学生）

其余的 6 位学生不仅不清楚“桥”的量词，而且量词的位置也发生了错误。量词“个”应该放在宾语“桥”的前面。

学生的学习汉语时长对离合词掌握情况的影响

本研究测试题有个人信息的部分，其中包括了学习汉语的时间。从收集的 79 份测试题当中，选择 5 年以上的学生占总人数的一半，其余的学生都选择了 2-3 年和 3-4 年。更详细的统计可以看一下表：

表 1 学生的学习汉语时长

学习汉语时长	人数
2-3 年	16 位学生
3-4 年	23 位学生
5 年以上	40 位学生

慈育大学中文系三至四年级商务方向学生的学习汉语时长是否会对离合词的掌握情况有影响呢？接下来笔者将进行详细的分析。

表 2 根据学习汉语时长的平均错误率对比

离合词扩展形式	2-3 年	3-4 年	>5 年
结构助词	100%	100%	98%
前置	81%	91%	73%
人称代词	72%	72%	51%
疑问代词	68%	69%	54%
动态助词	78%	63%	50%
补语	67%	62%	52%
重叠	60%	54%	36%
量词	22%	26%	16%
总数	69%	67%	54%

从表格 3.2 可得知，学习汉语时长 5 年以上的平均错误率为 54%，而学习汉语时长 2-3 年和 3-4 年的平均错误率分别为 69% 和 67%。由此可见，学习汉语时长 5 年以上的学生对离合词扩展形式的掌握程度比学习汉语时长 2-3 年和 3-4 年的学生高；学习汉语时长 3-4 年的学生对离合词扩展形式的掌握程度比学习汉语时长 2-3 年的学生高。因此，我们可以知道，学习汉语时间的长短会影响到学生对离合词的掌握情况。

结论

在现代汉语中，离合词是一个特殊的语法现象。它既能插入其他成分扩展使用，又能合在一起使用。因为这种复杂的特性，所以对第二语言学习者来说，离合词是学习汉语语法的难点之一。本研究主要以动宾式离合词的扩展形式为中心。笔者首先对以往的离合词方面的研究成果进行了整理，以《高级商务汉语会话教程》中的离合词为考查范围，从词语表中选取了 10 个学生接触到的动宾式离合词作为本测试的载体。根据 Nation 提出的理论，笔者设计了一份针对动宾式离合词扩

展形式的测试题,测试了 79 位来自慈育大学中文系商务方向的学生。

测试题统计结果表明,慈育大学中文系三至四年级商务方向学生对动宾式离合词扩展形式的掌握情况很不乐观,错误率很高。平均错误率从高到低的排列如下:结构助词(99%)、前置(80%)、人称代词(61%)、疑问代词(61%)、动态助词(59%)、补语(58%)、重叠(46%)、量词(20%)。可以得知,学生对离合词插入结构助词形式的掌握程度低,而对离合词插入量词形式的掌握程度高。

此外,慈育大学中文系三至四年级商务方向学生的学习汉语时长对离合词的掌握情况有影响。学习汉语时长 5 年以上的学生对离合词扩展形式的掌握程度最高;学习汉语时长 3-4 年的学生对离合词扩展形式的掌握程度比学习汉语时长 2-3 年的学生高。

参考文献

- 刘丽瑛.(2012).高级商务汉语会话教程(上).北京:北京语言大学出版社.
- 刘丽瑛.(2013).高级商务汉语会话教程(中).北京:北京语言大学出版社.
- 刘丽瑛.(2013).高级商务汉语会话教程(下).北京:北京语言大学出版社.
- 沈庶英.(2012).高级商务汉语阅读教程(上).北京:北京语言大学出版社.
- 沈庶英.(2012).高级商务汉语阅读教程(下).北京:北京语言大学出版社.
- 杨庆蕙.(1995).现代汉语离合词用法词典.北京:北京语言大学出版社.
- 中国社会科学院语言研究所词典编辑室.(2016).现代汉语词典(第 7 版).北京:商务印书馆.
- 周上之.(2006).汉语离合词研究一汉语语素、词、短语的特殊性.上海:上海外语教育出版社.
- 蔡国妹.(2002).离合词探源.喀什师范学院学报.
- 谢耀基.(2001).词和短语的离合问题.烟台大学学报.
- 杨泉.(2011).基于 HSK 作文语料库的留学生离合词偏误计算机自动纠错系统初探.语言文字应用.
- 李群飞.(2012).韩国中高级汉语水平留学生动宾式离合词学习策略研究.江苏:南京大学.
- 罗艳杰.(2013).印尼留学生学习汉语离合词偏误分析.福建:福建师范大学.
- 马啸.(2021).外国留学生汉语离合词习得偏误分析及教学策略研究.湖北:湖北工业大学.
- 张博雅.(2022).对外汉语教材中离合词的考察——以《发展汉语》综合教材为例.上海:上海师范大学.
- Nation, I.S.P. (1990) Teaching and Learning Vocabulary. New York: Newbury House Publishers.